

莎士比亚全集

●梁实秋译



内蒙古文化出版社

THE COMPLETE WORKS OF
WILLIAM SHAKESPEARE

莎士比亚全集

梁实秋译

内蒙古文化出版社

(内蒙古)新登字 004 号

莎士比亚全集

著 者	〔英〕 威廉·莎士比亚	
译 者	梁实秋	
责任编辑	文奇	
出版发行	内蒙古文化出版社 (海拉尔市河东新春路)	
印 刷	新华印刷厂	
开 本	850×1168 1/32	
印 张	158.5	
	1996 年 3 月第一版	
	1996 年 3 月第一次印刷	
印 数	1—3000 套(普通简精装本)	
	1—1000 套(豪华精装本)	

ISBN 7—80506—424—5/I·165

定价	普通简精装本(全八集)	188.00 元
	豪华精装本(全八集)	288.00 元

梁实秋译莎士比亚全集总目

第一集

暴	风	雨	The Tempest							
维	洛	那	二	绅	士	The Two Gentlemen of Verona				
恶	有	恶	报	Measure for Measure						
考	利	欧	雷	诺	斯	The Tragedy of Coriolanus				
安	东	尼	与	克	利	欧	佩	特	拉	Anthony and Cleopatra

第二集

错	中	错	The Comedy Errors	
无	事	自	抗	Much Ado About Nothing
空	爱	一	场	Love's Labour's Lost
仲	夏	夜	梦	A Midsummer Night's Dream
辛	伯	林	Cymbeline	

第三集

温莎的风流妇人	The Merry Wives of Windsor
如愿	As You Like It
驯悍妇	The Taming of the Shrew
皆大欢喜	All's Well That Ends Well
第十二夜	Twelfth Night

第四集

亨	利	四	世	(上)	The First Part of King Henry the Fourth
亨	利	四	世	(下)	The Second Part of King Henry the Fourth
亨	利	六	世	(上)	The First Part of King Henry the Sixth

亨利六世（中） The Second Part of King Henry the Sixth

亨利六世（下） The Third Part of King Henry the Sixth

第五集

亨利五世 The Life of King Henry the Fifth

亨利八世 The Life of King Henry the Eighth

利查二世 The Life and Death of Richard the Second

利查三世 The Life and Death of Richard the Third

约翰王 The Life and Death of King John

第六集

冬天的故事 The Winter's Tale

脱爱勒斯与克莱西达 Troilus and Cressida

泰特斯·安庄尼克斯 Titus Andronicus

罗米欧与朱丽叶 Romeo and Juliet

麦克白 The Tragedy of Macbeth

第七集

雅典的泰蒙 Timon of Athens

朱利阿斯·西撒 The Life and Death of Julius Caesar

哈姆雷特 The Tragedy of Hamlet

奥 赛 罗 Othello

波 里 克 利 斯 Pericles

第八集

威 尼 斯 商 人 The Merchant of Venice

李 尔 王 King Lear

维 诺 斯 与 阿 都 尼 斯 Venus and Adonis

附诗四首

情人怨

(A Lover's Complaint)

凤凰与斑鸠

(The Phoenix and the Turtle)

热烈的情人

(The Passionate Pilgrim)

杂调情歌

(Sonnets to Sundry Notes of
Music)

露 克 利 斯 Lucrece

十 四 行 诗 The Sonnets

第一集目录

暴风雨	(1)
维洛那二绅士	(87)
恶有恶报	(181)
考利欧雷诺斯	(289)
安东尼与克利欧佩特拉	(431)

暴风雨

例 言

- 一 译文根据的是牛津本, M. J. Craig 编, 牛津大学出版部印行。
- 二 原文大部分是“无韵诗”, 小部分是散文, 更小部分是‘押韵的排偶体’。译文一以白话散文为主, 但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语, 以示区别。
- 三 原文常有版本困难之处, 晦涩难解之处亦所在多有, 译者酌采一家之说, 必要时加以注释。
- 四 原文多“双关语”, 以及各种典故, 无法移译时则加注说明。
- 五 原文多猥亵语, 悉照译, 以存其真。
- 六 译者力求保存原作之标点符号。

序

一 著作年代

《暴风雨》无疑的是莎士比亚晚年最后作品之一。《暴风雨》没有“四开本”行世，最初的版本就是在一六二三年“对折本”的全集里。技术的圆熟，文字的老练，声调的自然，以及全剧之静穆严肃的气息，很明显的表示这戏必是莎士比亚的思想艺术臻于烂熟时的作品。但是此剧究竟是哪一年著作的呢？各家的学说很不一致，佛奈斯的“新集注本”所汇集起来的各家的考释占有密排小字三十四页之多，其各家论断的结果大致如下：

Hunter	1598
Knight	1602 or 1603
Dyce, Staunton	after 1603
Elze	1604
Verplanck	1609
Heraud, Fleay, Furnivall	1610
Malone, Steevens, Collier, W. W. Lloyd, Halliwell Grant White, (ed. i), Keightley, Rev. John Hunter, W. A. Wright Stokes, Hudson, A. W. Ward, D. Morris	1610-1611
Chalmers, Tieck, Garnett	1613
Holt	1614
Capell (?), Farmer, Skottowe, Campbell, Bathurst, the Cowden Clarkes, Philipcotts, Grant White (ed. ii),	

Deighton a late or latest play.

如从多数论断,大概此剧作于一六一〇及一六一一年间比较的最近于事实。

为确定此剧之著作年代,只有一项绝对可靠的外证。那就是宫廷的娱乐纪录,一六一一年十一月一日国王剧团在白宫哲姆斯一世御前上演此剧,一六一三年二月间同一剧团又在宫中为了庆祝伊利沙白公主结婚大典再度上演此剧。此外的各种证据,都是内证,并且都不免是臆测。

二 故事的来源

《暴风雨》的故事来源是不易确定的。

汤姆士·瓦顿(Thomas Warton)在他的英诗史卷三(一七八一年版)里的一个脚注里曾记载着,据诗人考林斯(Collins)说,《暴风雨》乃是根据一篇浪漫故事奥瑞理欧与伊萨白拉("Aurelio and Isabella")而写成的,这故事曾在一五八六年以意大利文、法文、英文三种本子编为一册刊行,在一五八八年复以意大利文、西班牙文、法文、英文四种本子编写为一册刊行。考林斯在晚年是个疯子。奥瑞理欧的故事,近已被人发见,其内容与《暴风雨》并不相符。故此说似不能成立。

提克(Tieck)在他的德国戏剧("Deutsches Theater", 1817)里首先提出《暴风雨》与一篇德国戏剧《美貌的西地业》("Die Schöne Sidea")的关系。这篇德文戏是 Jacob Ayler 所作的一个很粗陋冗长的东西,他是在一六〇五年死的。在剧情方面讲,这两出戏相同的地方固然很多,不同的地方也很多,所以两剧之间有关系是不成问题的,但是我们怎么能确定

哪一篇是抄袭的呢？在一六〇四年与一六〇六年有英国剧团到德国去献艺，也许他们把《暴风雨》或类似《暴风雨》的故事带到了德国因而影响了德国的戏剧作家，也许他们把美貌的西地业或类似美貌的西地业的故事带回了英国因而影响了莎士比亚。也许，如提克所曾暗示，两出戏有一个共同的来源。

此外有些批评家看出了 Antonio de Esclava 所作的《Las noches de invierno》里的一篇故事（一六〇九年刊于马德里），Thomas 所作的“Historye of Italye”（一五六一年版），Strachey 所作的关于航海遇险的报告“A True Reportory……”等等，都与《暴风雨》有关。我们不能不承认，这都是很近情理的推测。又有人看出刚则娄在第二幕第一景所描述的理想社会是采自法国散文家蒙旦（Montaigne）的一篇论文《论食人肉者》（‘Of the Cannibals’），论文集的英译本刊于一六〇三年。第四幕第一景的化装表演，据德国学者 Meissner 的考据，是采自一五九四年哲姆斯王在 Stirling Castle 为亨利王子行洗礼时举行的一场表演。这一类的指陈只能局部的说明《暴风雨》的来源。

经过二百年来许多学者的搜索，我们现在可以暂时满足的说《暴风雨》的来源问题以阙疑为佳。新莎士比亚本的编者威尔孙教授说得对：“那些一定要给每一莎士比亚戏剧的情节搜寻一个‘来源’的人们，（好像莎士比亚自己就不能创造似的！）对于《暴风雨》就要失望了”就教他们失望罢。

三 《暴风雨》之舞台历史

《暴风雨》在莎士比亚生时曾被“王家剧团”在宫廷表演

过，也曾公共剧院表演过。此剧以后的舞台历史是特别有趣的，因为这是莎士比亚戏剧被改动歪曲的最严重的例证之一。达文南(D'Avenant)与德莱顿(Dryden)合编的《暴风雨》，又名《魔岛》，刊于一六七〇年，他们自命这是改良的本子，他们大胆的窜动了剧情不少，主要的是：给米兰达添了一个妹妹道林达，凭空添造一个平生没见过女人的青年希泡利塔，给卡力班配一个雌性怪物西考拉克斯，给爱丽儿配一个雌性精灵米尔卡。这样一改，剧情稍变复杂，人物却有了对称。这改编本最初上演是在一六六七年，很受当时观众的欢迎，证以皮泊斯(Pepys)的日记就可见一斑，是年十一月七、十三日、十二月十二日，翌年一月六日、二月三日，再下年一月二十一日，都有观看《暴风雨》的记载。皮泊斯特别喜欢这戏里的音乐。实在讲，《暴风雨》本身是有容纳大量音乐的可能。一六七三或一六七四年，这改编本变成音乐剧，谱乐者是 Purcell。

《暴风雨》的本来面目在舞台上出现是十八世纪中叶的事。从一七四六年原本的《暴风雨》断断续续的上演，但是改编本也并未绝迹。改编本的势力直到一八二一年还没有消歇，在这一年著名的演员 Macready 还采用改编本上演呢。

四 《暴风雨》的意义

《暴风雨》在“第一版对折本”的全集里，是第一篇戏。为什么它要占这样光荣的地位呢？Emile Montegut 说，《暴风雨》就像是古书弁首的图案一般，暗示给读者以全书的内容。别的戏不能有这样效用，没有别的一出戏能这样的赅括其余。恰似对于一位有经验的植物学家，三四种选择出来的植物就可代

表半地球的花卉，所以普洛斯帕罗、爱丽儿、卡力班、米兰达这几个人物就可以把莎士比亚的整个世界放在我们的想像面前了（见 *Revue des Deux Mondes*, 1865, Vol. lviii 转引佛奈斯页三五九）。这一番话很新颖，但是究竟不免附会之嫌。

《暴风雨》与《仲夏夜梦》有一个共同的特点，很明显的都有庆祝婚姻的插景。若说这两出戏仅仅是为庆祝贵族婚姻才写的，并且除了庆祝之外别无其他意义，那不是适当的估量。莎士比亚写暴风雨的动机，也许是为了供奉皇家，但是我们现在鉴赏《暴风雨》时，不能不承认此剧有更严重的意义。

没人能否认，莎士比亚最后一个时期的作品，如《波里克利斯》、《辛白林》、《冬天的故事》以及《暴风雨》，都有一种“和解”（Reconciliation）的意味，好像是表示一个老年人阅世已深，已经磨灭了轻浮凌厉之气，复归于冲淡平和之境。在这一点上，《暴风雨》异于《仲夏夜梦》。

但是给《暴风雨》以极端的象征主义的解释，那也是不健全的。Campbell 在一八三八年就说：“莎士比亚，好像是觉得这是最后一剧了，好像是触动灵机要描写自己，于是把戏里的英雄写成为一个自然的庄严的和善的魔术师，能从海底唤起精灵，能用极简易的方术役使他们。——我们的诗人这最后的一剧真有魔术呢，因为，什么能比飞蝶南与米兰达求婚时所用的言语更朴素，而什么又能比这一段使我们衷心感动的同情更玄妙？在此地莎士比亚自己便是普洛斯帕罗，或者说，是能役使普洛斯帕罗与爱丽儿更高的精灵。便是这强有力的魔术师该敲碎他的魔杖的时候快要到了，把魔杖沉在深深海底，——‘沉到不曾测到过的海底。’……”（转引自佛奈斯本第三五六页）把普洛斯帕罗认为是莎士比亚自己，这已经成为一

种传统的解释。Frank Harris 所作“The Man Shakespeare”把这种解释推到极端，他公然的说：“我们从普洛斯帕罗所得到的莎士比亚的画像，是惊人的真实而巧妙”（第三四七页）。“这《暴风雨》是何等的一出戏！莎士比亚终于看出了他自己的本色，是一位没有国土的帝王；但是一位‘很有力的魔术’专家，一位大魔术师，以想像为随身的侍从的精灵，能点化沉舟，能奴使敌人，能任意捏合情人；所有的力量都用在温柔仁厚上面。……”（第三五五页）。我们若信任这象征主义的方法，把《暴风雨》当做“比喻”（allegory）看，我们还可以发见许多有趣的解释，爱丽儿是一个象征，米兰达也是一个象征，卡力班也是一个象征，甚而至于像 Garnett 在“Shakespeare Jahrbuch” XXXV 所主张在这戏里还可以找出一段历史的索隐！攻击这一派象征主义的解释最力的是 Schücking 教授，他的“Character Problems in Shakespeare's Play” 1922, pp. 237-266 驳倒了一切的传统的误解，重新用写实主义者的眼光来估量这戏里的人物描写。

我们不必把《暴风雨》当做“比喻”，我们越想深求它的意义反倒越容易陷入附会的臆说。莎士比亚在《暴风雨》里所用的艺术手段与在其他各剧里所用的初无二致。他在《暴风雨》里描写的依然是那深邃繁复的人性——人性的某几方面。他依然是驰骋着他的想像，爱丽儿和卡力班都是他的想像力铸幻出来的工具，来帮助剧情的发展。《暴风雨》不一定是最后一剧，所以普洛斯帕罗也不一定就是莎士比亚自己。《暴风雨》终究是一个浪漫故事，比较的严重处理了的浪漫故事，内中充满了诗意与平和宁静的气息，如是而已。

剧中人物

阿龙索(Alonso),那不勒斯的国王。

西巴斯善(Sebastian),他的弟弟。

普洛斯帕罗(Prospero),米兰的合法的公爵。

安图尼欧(Antonio),他的弟弟,米兰的篡位的公爵。

飞蝶南(Ferdinand),那不勒斯的国王之子。

刚则娄(Gonzalo),一位老成的枢密大臣。

亚德利安(Adrian)

弗兰西斯科(Francisco) } 贵族

卡力班(Caliban),一个野蛮的丑怪的奴隶。

特林枯娄(Trinculo),一个小丑。

斯蒂番诺(Stephano),一个醉醺的仆役长。

船主

水手头目。

水手们。

米兰达(Miranda),普洛斯帕罗之女。

爱丽儿(Ariel),一个活泼的精灵。

哀利斯(Iris),

塞利斯(Ceres),

鸠诺(Juno),

女神(Nymphs),

刈者(Reapers),

} 由精灵扮演。

其他伺候普洛斯帕罗的众精灵。

背景:海上,有船;以后均在一海岛。